



5^{ème} Université d'été en traductologie
5th Translation Studies Summer School

22-26 juillet 2019 / July 22nd-26th 2019
Alicante, Espagne / Alicante, Spain

PROGRAMME

DESCRIPTIF

Florence LAUTEL-RIBSTEIN, Présidente de la SoFT et de la SEPTET et Pedro MOGORRÓN HUERTA, Université d'Alicante.

La SoFT, la Société Française de Traductologie – siège social : université de Paris-Nanterre –, fondée en novembre 2014, est parrainée par Umberto Eco qui en était le Président d'honneur.

La SoFT a pour objectif d'œuvrer à la reconnaissance officielle de la traductologie (Translation Studies) comme discipline à part entière en France, d'organiser tous les quatre ans un Congrès Mondial de Traductologie (dont le premier s'est tenu à l'université de Nanterre du 10 au 14 avril 2017) et de proposer des universités d'été annuelles de traductologie en langues européennes et asiatiques (franco-japonaise, août 2016 et 2020). La SoFT possède une revue de traductologie Des mots aux actes, publiée aux Éditions Classiques Garnier, Paris et une collection de traductologie, Translatio, également publiée chez le même éditeur.

Le Département de Traduction et Interprétation de l'université d'Alicante compte parmi ses cursus une Licence de 4 ans en traduction et interprétation (avec comme langues charnières l'espagnol, l'anglais, l'allemand et le français et possibilité de choisir également comme langues C/D, l'arabe, le chinois, le polonais, le roumain et le russe), un Master en traduction institutionnelle et un doctorat en traductologie, traduction professionnelle et audiovisuelle. Le Master, (qui inclut un double diplôme entre Alicante et Lyon 3), oriente en particulier la formation vers la traduction spécialisée, économique et juridique (en espagnol-anglais et français), selon les critères conseillés par le Master européen de traduction.

La cinquième université d'été en traductologie organisée par la SoFT, cette année avec l'université d'Alicante, se tiendra à la Sede de La Nucía dans la ville de La Nucía (Espagne) du 22 au 26 juillet 2019 :

www.societefrancaisedetraductologie-soft.fr

<https://web.ua.es/es/seus/lanucia/presentacion/informacion-general.html>

Elle se déroulera sous forme de stage intensif complet de réflexion sur l'histoire, les théories, les méthodologies et les problématiques de traduction littéraire et spécialisée. Des cours intensifs suivis d'ateliers pratiques seront proposés aux étudiants, traducteurs et chercheurs dans cette discipline. Un **certificat de participation** est remis aux participants à la fin de la formation. Des activités culturelles variées sont incluses dans le programme. L'hébergement est assuré du dimanche soir au vendredi midi.

Public concerné: étudiants de doctorat, de Master ou de licence en traduction/traductologie ; traducteurs professionnels ; chercheurs en traductologie.

Langues: maîtrise du français et de l'anglais obligatoire pour suivre la formation. Les cours sont dispensés en français ou en anglais.

Documents: un livret de présentation des cours et ateliers sera envoyé aux participants en juin 2019.

DESCRIPTION

Florence LAUTEL-RIBSTEIN, SoFT and SEPTET Chairwoman and Pedro MOGORRÓN HUERTA, University of Alicante.

The SoFT, The French Society for Translation Studies – headquarters: the Paris-Nanterre University – founded in November 2014, was supported by Umberto Eco, our Honorary President.

The aim of the SoFT is to work towards the official recognition of Translation Studies as a distinct discipline in France and organise every four years a World Congress on Translation Studies (the first one was held at the University of Nanterre from April 10th to April 14th 2017). It also offers summer schools in translation studies: in European or oriental Languages and Japanese (French-Japanese school, August 2016 and 2020). The SoFT has a translation studies journal, Des mots aux actes, that is published by the *Éditions Classiques Garnier* in Paris. A collection of works on translation studies, *Translatio*, is also published by the same publishing house.

The Department of Translation and Interpreting at the University of Alicante offers a four-year BA in translation and interpreting (with its key languages Spanish, English, German and French, and the possibility of choosing as language C/D, Arabic, Mandarin, Polish, Romanian and Russian), a Master's Degree in institutional translation and a Doctorate in translation studies, professional and audiovisual translation. The MA program (which includes a double diploma from Alicante and Lyon 3) focuses in particular on specialist economic and legal translation (in Spanish-English and French), in accordance with the criteria recommended by the European Master's Degree in Translation.

The fifth Translation Studies Summer School organised by SoFT, this year with the University of Alicante, will be held at Sede de La Nucía in the town of La Nucía (Spain) from July 22nd to July 26th 2019:

www.societefrancaisedetraductologie-soft.fr

<https://web.ua.es/es/seus/lanucia/presentacion/informacion-general.html>

This intensive course is designed to reflect on the history, the theories, the methodologies and the issues in literary and specialised translation. It is a crash course in the field of translation studies for students, translators and researchers, which consists of lectures followed by practical workshops. Participants will receive a **certificate of attendance** at the end of the course. A variety of cultural activities are included in the programme. Accommodation is provided from Sunday evening to Friday morning.

Intended audience: students studying for a doctorate, a Master's degree or a degree in translation studies; professional translators; researchers in the field of translation studies.

Languages: mastery of French and English is essential in order to follow the program. The presentations will be in French or in English.

Documents: a booklet related to the sessions will be sent to the participants in June 2019.

COURS

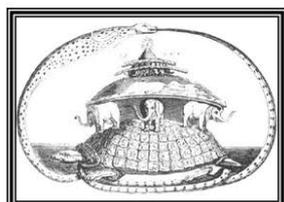
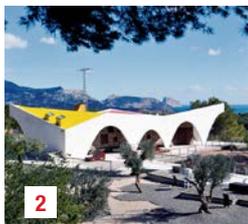
	LUNDI 22 JUILLET	MARDI 23 JUILLET	MERCREDI 24 JUILLET	JEUDI 25 JUILLET	VENDREDI 26 JUILLET
	HISTOIRE DES TRADUCTIONS	THEORIES DE LA TRADUCTION	TRADUCTION LITTERAIRE	METHODOLOGIES ET PRATIQUES	TRADUCTION SPECIALISEE
08:30 h	Accueil	Accueil	Accueil	Accueil	Accueil
09:00 h	Georgiana Badea La recherche actuelle en histoire de la traduction: historiographie, édition électronique et numérisation	Viviana Agostini-Ouafi Ainsi parla Cicéron	Claire de Oliveira La part du style et du sens. Traduire Thomas Mann	Amparo Hurtado Didactique de la traduction	Lucía Navarro et Paola Carrión Les spécificités du langage juridique (esp-fr/ fr-esp)
09:45 h	Susan Pickford Le traducteur dans les archives	Fernando Navarro et Miguel Tolosa De la traductologie du produit à la traductologie du processus. Le cas des erreurs de traduction	Véronique Beghain Traduire/retraduire les œuvres canoniques : quelques perspectives sur le domaine anglo-américain	Pedro Mogorrón Huerta Peut-on traduire les expressions figées ?	Carla Botella et Belén Agulló New trends in audiovisual translation
10:30 h	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause
11:00 h	Patricia Willson La traduction autrement. La traduction dans les publications périodiques en Argentine	Jean-René Ladmiral Théorie de la traduction et phraséologie	Françoise Wuilmart La langue comme refuge et l'humour dénonciateur chez Hans Mayer, alias Jean Améry, rescapé de la Shoah	Richard Ryan Les langues contrôlées au service du traducteur scientifique	Maud Beneteau Traduire un discours politique
11:45 h 12:30 h	Anne-Rachel Hermetet Traduire en revues	Antonio Lavieri Les imaginaires du traduire et le fictional turn en théorie de la traduction	Neli Eiben Traduction littéraire vs. autotraduction : aspects théoriques et pratiques	Freddie Plassard Écriture et traduction, panorama général	Iván Martínez Nouveaux traitements en traduction économique

ATELIERS

	LUNDI 22 JUILLET	MARDI 23 JUILLET	MERCREDI 24 JUILLET	JEUDI 25 JUILLET	VENDREDI 26 JUILLET
	HISTOIRE DES TRADUCTIONS	THEORIES DE LA TRADUCTION	TRADUCTION LITTERAIRE	METHODOLOGIES ET PRATIQUES	TRADUCTION SPECIALISEE
14:30 h 16:00 h	Georgiana Badea Etude de cas: l'histoire de la traduction en roumain	Viviana Agostini-Ouafi Synonymie et équivalence : enjeux théoriques et pratiques de la traduction	Claire de Oliveira Gravir ensemble les deux versants de la <i>Montagne magique</i>	Amparo Hurtado Aspects méthodologiques de la didactique de la traduction	Lucía Navarro et Paola Carrión Traduction du droit hors du commun: cinéma et littérature
	ou	ou	ou	ou	ou
	Susan Pickford Vers une prosopographie des traducteurs littéraires au XIXe siècle	Fernando Navarro et Miguel Tolosa Exemples de traduction littéraire en Espagne	Véronique Beghain La retraduction : London, Fitzgerald, Orwell	Pedro Mogorrón Huerta Quelques exemples de traduction des expressions figées	Carla Botella et Belén Agulló Introduction to subtitling practice and subtitling software
16:00 h	Pause	Pause	Pause	Pause	Pause
16:30 h 18:00 h	Patricia Willson Penser la traduction aux sources de l'AHIRA (Archivo Histórico de Revistas Argentinas)	Jean-René Ladmiral Phraséologismes à traduire	Françoise Wuilmart Traduire le jeu de mots performatif	Richard Ryan Traduction spécialisée: application des principes des langues contrôlées à la traduction d'un texte scientifique (du français vers l'anglais)	Maud Beneteau Spécificités et difficultés de la traduction du discours politique: le cas de Salvador Allende
	ou	ou	ou	ou	ou
	Anne-Rachel Hermetet Retraduire en français les classiques italiens du XXe siècle (Lampedusa et Calvino)	Antonio Lavieri Questions d'indexicalité dans la traduction de la poésie	Neli Eiben Analyse comparée (original/ autotraduction/traduction allographe) et critique de quelques extraits des romans de Felicia Mihali	Freddie Plassard Écriture et créativité en traduction pragmatique	Iván Martínez Stratégies d'analyse et de synthèse de l'information en traduction économique

ACTIVITÉS CULTURELLES

DIMANCHE 21 JUILLET	20:30 h	Dîner Buffet à l'hôtel Kaktus (photo 1)
LUNDI 22 JUILLET	18:30 h 20:00 h	Visite au centre d'études environnementales CEM El Captivador et à l' hermite de saint Vincent Ferrer. (photos 2-3)
	20:00 h 22:00 h	Réception officielle de la Mairie de La Nucia avec un cours Masterclass de fromages et de vins à charge du sommelier Javier Velasco combiné avec la musique du directeur de "la Escuela de musica Moderna La Nucia : Román Rodríguez".
MARDI 23 JUILLET	soir	Dîner libre
MERCREDI 24 JUILLET	soir	Dîner pour tous au Restaurant Unoom , rendez-vous à l'hôtel Kaktus. Déplacement en Autobus. (photo 4)
JEUDI 25 JUILLET	18:00 h 22:00 h	Visite guidée à deux des villages les plus pittoresques de La Marina Baixa: Guadalest et Altea. (photos 5-6)



SoFT
Société Française de Traductologie

Université de Paris-Nanterre

www.societefrancaisedetraductologie-soft.fr

En partenariat et collaboration avec l'université d'Alicante / in partnership and collaboration with the university



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Departament de Traducció i Interpretació
Departamento de Traducción e Interpretación



UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Facultat de Filosofia i Lletres
Facultad de Filosofía y Letras

et en partenariat avec :



la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET), SAES



la Société Italienne de Traductologie (SIT)



le Laboratoire ERLIS de l'Université de Caen Normandie

soft.univ.paris10@gmail.com
univsoftalicante2019@gmail.com
www.societefrancaisedetraductologie-soft.fr

